

Escribo mi lengua.
Zapoteco de la Sierra
Sur de la Costa Oeste
Nkěñ xkisna. Diste'



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González

Autoría
Arnulfo Ambrosio Pérez

Asesoría académica
Yásnaya Elena Aguilar Gil
Uliana Krupskaya Cruz Guerra

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Agustín Escamilla Viveros

Diseño de interiores
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
José Damián Castro Calixto
Jorge Adán Matías Garnica
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Escribo mi lengua. Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4


ISBN *Escribo mi lengua*. Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-180-2

Impreso en México

Presentación


Este Vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo MIBES 7. *Escribo mi lengua. Zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste*, y proporcionar una obra de consulta de las palabras o frases utilizadas en el Libro del adulto para facilitar su lectura y comprensión. Se incluyeron los vocablos que pueden ser poco usuales para algunos hablantes, o palabras nuevas que se han creado para abordar las nociones tratadas en nuestro propio idioma zapoteco, tales como “índice” o “introducción”.

El Vocabulario está organizado de la siguiente manera: en la columna de la izquierda se encuentran las palabras o frases en orden alfabético resaltadas con letra **negrita**; a la derecha se presenta, también con letra **negrita**, la traducción al español de cada palabra; en el renglón de abajo está la definición de la palabra en zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste y su traducción al español; al final se proporciona un ejemplo de uso, también en zapoteco y su equivalente en español.



Este Vocabulario fue elaborado con base en la lengua zapoteca hablada en la costa de Pochutla, y esperamos que lo pueda enriquecer compartiendo con sus compañeros del Círculo de estudio y también con otras variantes que conozca.

Esperamos que el Vocabulario sea de utilidad en su proceso de aprendizaje de la lengua escrita y le ayude a enriquecer el conocimiento, en general, de su lengua diste’.



Chokuan ni dib yest-re

Yest ngoxkàn dis ndablö tayá lo xa nlú na lo xa nketéd dib yest ndolě *Nkěñ xkisna. Diste'.* MIBES 7. Nkên distè na téd-la tib yest plo nkě re dis mblizi'na, re dis naniet-la tsa nke mena distè, re dis nagan nke lo Yest labxa nketéd, tsa más nalé téd-la. Nkě pla dis nanchiolótmen juín, re dis kub nara ndoxkuáe na sialta nimená distè xa nak *tib ned dis o tib xtá dis.*

Yest ngoxkàn dis ché naktsáe: lad beg nke re dis ndobtě kon **b** na nchioloe kon **x**, nkê kon dis nagat, lad ban nke tib ned dis nagat, tia nkê disxtil, lad xa'n nkě dis ngoxkána distè na disxtil, luska ndob tib dis ntěj plo nlizi'nmena disxtil na distè.

Yest ngoxkàn dis ndoxkuáe kon distè, distè ndedismen yes Yaxe'n, gax ro nitdó, Lolá; nchiolasna ke lú teyal kéa tib plă dis tsa ndoyar re dis nke lo yest ngoxkán dis, blî kon re taskuela.

Nchiolasna ke yest ngoxkàn dis nlitzi'na loa tsa teyal téd-la kea distè na disxtil lo yest, lastò yekla na lastò lazóa tsa téd-la kea rop dis lo yest, bted tsa yalala tib men nchia ni lo'n.

B

Bké dis

Escribir

Definición: Ké men dis lo yest.
Representar las palabras con letras u otros signos trazados en papel.

Uso: Bké dis xi lo yest na blaba.
Escribe unos versos y léelos.

Blab

Leer

Definición: Téj men tsa nchiab lo yest.
Pasar la vista por lo escrito comprendiendo el significado de los caracteres empleados.

Uso: Blab na btedis chokuan nchiab lo yest.
Lee y comenta lo que dice el texto.

Bloxxàn

Interpretar

Definición: Juín téjmen tsa nchiab tib jua'n.
Explicar el sentido de algo, puede ser el de un texto.

Uso: Bloxxàn tib dis.
Interpreta un texto.

Btedis**Comentar**

Definición: Btéjla chokuan mbienla, tedisnoa re tâ.

Explicar el contenido de un escrito, para que se entienda con más facilidad.

Uso: Btedis kon xudla ye'n chokuan niexa che'n xa niabé.

Comenta con tu papá para saber su opinión acerca del gobierno.

C**Chokuan n****Presentación**

Definición: Dis ndéj ye'n tsa ña re jua'n nke lo yest.

Texto que da los pormenores del libro, una idea general en cuanto a su contenido.

Uso: Naya labna chokuan ñ yest nke dis xi.

Ahora leeré la presentación del libro de chistes

D

Dĩ mdan

Himno Nacional

Definición: Dis nchio'lmen, che'n re men nzo yes mdan.

Composición poética que identifica a todos los mexicanos.

Uso: Re or bix nchio'l dĩ mdan.

Todos los niños entonan el Himno Nacional.

Dis

Texto

Definición: Nar nges nzoyó lo yest, dis nĩ.

Conjunto coherente de enunciados orales o escritos.

Uso: Blab dis nchiab tsa nak mbup.

Lee el texto que describe al armadillo.

Dis nalě

Verso

Definición: Dis nděj xgab men, nawe ndiě.

Conjunto de palabras sujetas a medida y cadencia.

Uso: Téj chop dis nalě ndiě che'n mza.

Di unos versos que hablen de mujeres.

Dis ndabló

Propósito

Definición: Tib pla dis nchiab ye'n chiokuan nchiolasmen tsa yolo tédmén tib yest.

Frase que expresa la intención de hacer algo.

Uso: Blab dis ndabló tédla nke lo yest.

Lee los propósitos del libro que estás estudiando.

J

Jua'n nzoyó

Imagen

Definición: Tib ned jua'n nkě lo yest, máe, jua'na, ména.

Figura, representación, semejanza y apariencia de algo.

Uso: Wí jua'n nzoyó lad tò.

Fíjate en la imagen que está en la pared.

L

Là yest

Página

Definición: Tib ble yest ntédmen ndole là yest. Cada uno de los lados de la hoja de un libro o cuaderno donde haces planas.

Uso: Bké lea tib lo là xkesla.

Escribe tu nombre en una página de tu cuaderno.

M

Nzob tíj

Maíz transgénico

Definición: Nzob nrió tíj, nzob ngoxa nar lo di. Se le denomina al maíz que ya no es natural sino que está manipulado artificialmente.

Uso: ¡Na nlibíntala nzob tíj! Tak narax nlî lazoa. ¡No siembres maíz transgénico!, porque puedes dañar tu organismo.

P

Plo nkê

Índice

Definición: Tib ned dis ndéj plója nke tib t iba dis.

Lista ordenada de los capítulos y temas de un libro.

Uso: Blab plo nkê tsa takbéa cho làe.

Lee el índice para que sepas la página.

R

Reta dis

Alfabeto

Definición: Reta nges naki'nmen par kémen re lo dis, juána nak reta dis.

Conjunto de símbolos que se utilizan en la escritura.

Uso: Bké lo yest reta dis naki'nla par kέα distè.

Escribe el alfabeto de la lengua zapoteca.

X

Xa nkedis

Autor

Definición: Men nkέ dis lo yest, men yά nchiak. Persona que escribe diversos tipos de texto, es una persona conocedora del arte de escribir.

Uso: Yέ yed tib xa nkedis, nab distè nkéxa. Mañana vendrá un autor que escribe en zapoteco.

Xa nlú

Asesor

Definición: Tib men nchiak, tib men ndéj tib jua'n nanietmen, ndéjxa lómen.

Persona que comparte sus conocimientos y coordina a un grupo.

Uso: Kua'na tib xa nlú ye'n xa nké men distè lo yest.

Buscaremos un asesor para que nos diga cómo escribir el zapoteco de la Costa.

Xkesla

Cuaderno

Definición: Yest-re nak che'nla, yest nlizi'nlae, nar lo lae.

Conjunto de hojas de papel para escribir.

Uso: Bló tib mzìn lo xkesla.

Dibuja un venado en tu cuaderno.

Y

Yest nlabmèn

Libro

Definición: Tib bàn là yest nke dis na teyal lábmen.

Un conjunto de hojas encuadernadas con letras que se puede estudiar.

Uso: Yoskuel mdáxa nar yest nlab re xud or bix, rop dis nkê, distè na disxtil.

En la escuela repartieron unos libros a los papás, están escritos en zapoteco y español.

Yest nkebě s**Convocatoria**

Definición: Nak tib yest nke tib wis na nke tib plo yamen, na cho tzi'n limen.

Documento que indica lugar y fecha en que se realizará un evento.

Uso: Blab yest nkeběs re or yasíj yes lud ndole Ke Wis.

Lee la convocatoria que llama a los jugadores a jugar en la comunidad de Piedra del Sol.

Yest ro**Cartel**

Definición: Tib ned yest nabí na yest nachá nke dis o nzoyó tib jua'n lo'ne.

Un papel grande y grueso en el que se presenta un mensaje con ilustración.

Uso: Bloyó tib wach nayè lo yest ro.

Dibuja una iguana verde en el cartel.

Notas

[illegible]

[illegible]

Notas

[illegible]

En este Vocabulario encontrarás las palabras de mayor uso en el Libro del adulto que pueden causar alguna dificultad en la comprensión del módulo. Es una herramienta de apoyo al estudio y para el enriquecimiento del vocabulario que usamos en nuestra lengua zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste.

¡Te invitamos a que consultes este material y esperamos que te sea de mucha utilidad e interés!

Yest ngoxkan dis nke re dis nanchiolót-la o dis nagan, re dis naniet kémena distè, re dis nke lo Yest *lab xa nketéd*. Yest-re ntáya loa tsa téla más dis, no lú teyal kuánla más dis, re dis ndedis re xa gox, teyal kémená lo yest tsa natiábtě, kên distè lo yest.

¡Nchilasna lab-la yest ngokan dis, lab-lae na téd-la re distè, chos sial-la tib dis nayéntala teyal nabdisla lo xa nkelúe loa!



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
RE YEST-RE NDALÁSMEN

diste' • dixhque' • ristee' • zapoteco de la Sierra Sur de la Costa Oeste

